

YORIO OTAKA

ENCORE SUR «AOI»

Une dizaine d'interprétations d'aoi proposées jusqu'ici se résument ainsi: 1°, notation musicale (Chailley, Cornelia, Gennrich, Green, Hämel, Louis, Réau & Cohen, Reese, Riquer, Spanke et Storost); 2°, signe de crescendo pour mettre une emphase (Jenkins); 3°, abréviation de *adaudi* "écoutez" (Crowley); 4°, abréviation de *amen* (Mandach); 5°, abréviation des initiales de *Alpha Omega Iesus* (Mermier); 6°, signe pour une version raccourcie (Place); 7°, signe pour le jongleur d'accélérer ou de ralentir sa vitesse de chanter (Franck); 8°, signe pour le jongleur de s'arrêter, ou d'informer ses auditeurs du changement de ton (Deferrari); 9°, cri de guerre des Français ou des Basques, prononcé par le jongleur ou l'audience (Mermier et Devoto); 10°, interprétation gnostique (Kahane); 11°, interpolation postérieure sur le manuscrit par un scribe pour indiquer son déplacement et son arrêt de travail (Love). On renvoie à la bibliographie, où figurent encore d'autres auteurs sur ce sujet.

1. Une nouvelle tentative du point de vue lexical ne serait pas inutile pour résoudre le problème de ces mots énigmatiques. Dans la suite, on utilisera l'édition de Whitehead et on se servira du sigle *A* pour les premiers hémistiches dans les premiers vers de laisses précédés d'aoi; du sigle *B* pour les premiers hémistiches des vers ni suivis ni précédés d'aoi, et, enfin, du sigle *C* pour les premiers hémistiches des vers immédiatement suivis d'aoi.

1.1. Il faut distinguer les 180 vers suivis d'AOI à enlever de tous les autres. Les mots-vedettes (premiers mots de chaque vers) de A, classés selon les parties du discours, sont les suivants: I-1. (*article*) *nom*: (la) bataille, disme eschele, siste eschele; (li) .xii. pers, amiralz, arcevesque/arcevesques, emperere/empereres, nies Marsilies, quens Gerins, quens Rabels, quens Rollant, reis apelet, reis Marsilie/Marsilies, li val parfunt. II. *nom*: ami, cumpainz, danz Oliver, filz Malpramis, hom, paien, reis, seignors/seignurs, sire. III. *adjectif*: bel/bels, clers, dreiz, francs, grant/granz. IV. *verbe*: dist, passet, respunt, tresvait. V. *adverbe*: atant, en, mult, si, tant. VI. *pronom*: chi/ki, ço, nul, tu. VII. *conjonction*: dunc, e, mais, puis, quan/quant. VIII-1. *préposition*: a, après, cuntre, d'/de, en, entre, envers, par, pur. VIII-2. *préposition* + *article*: al, as, par, pur. IX. *interjection*: as vus. X. *nom de personne*: Carles/Karles, Gefrei, Guenes, Malpramis, Marsilie/Marsilies, Naimes, Oliver, Rollant, Turpins. XII. *nombre*: un, treis, dis.

Ainsi, on remarque qu'il ne s'agit que du vocabulaire banal de sens très général, excepté des noms de personnes un peu variés. Cette simplicité du vocabulaire est assez significative, comme on le verra.

1.2. Les mots-vedettes de B sont les suivants: I-1. *article* + *nom*: (l')amirail, anme, aveir, elme, emperor/emperere/empeur, encanteur, enseigne, erbe, escut, espee, espiet, estreu, ewe, oie, olifan, osberc, ost; (la) bataille, bone sele, dent seint Perre, destre joe/main/oreille, fin del secle, flur de France, forceure, gent de France, guigé, hanste, lei, meie honor/mort, mort Rollant, neire gent, noefme eschele, noit/nuît, pre-mere/quinte eschele, reregarde, sue mort, tere, traisun, tue amurs; (le) blanc osberc, cheval, cors, destre poign, duc Oger, glorius, gran aveir/orgoill, jur, patriarche, seignur; (les) .iii. enfanz, .xii. peres/pers, alves, amirafles, castels, chefs, colps, dis messages/mulez, dis sunt, dous costez, escheles, freins, lengues, mains, oz, roches, sinagoges; (li) .xii. per, duze per, adubez, altre, amirail/amiralz, angles, arcevesque/arcevesques, ber Gilie, bons osbercs, capelers, cheval, chrestien, destrers, dui message, emperere/empereres, enchalz, frein, gentilz quens/reis, glorius, messenger, mien baron, miez guariz, nies Droun/Marsilie, nostre deu, nostre Deu, nums Joiuse, paiens, pelerin, quens, quens Oger/Rollant, quint, reis, reis Marsilie/Marsilies/paiens, reis se drecet/serat, reis Torleus, reis vos mandet, sanc/sancs, sire, soens orgoizl. I-2. *article* + *pronom*: (l')altre, un; (li) altre, uns. II. *nom*: ami/amis, armes,

barons/baruns, bataille, beste, branches, cevals/chevals, chevalers, chrestiene/chrestiens, chrestientet/christientet, colp, cors, cunseill, cuntes, Deus, doel, drodmunz, enseigne, eschiez, escuz, esperuns, espiez, esterminals, fers, fiance, filz, frere, gent, geste, grifunz, guarnemenz, halbercs/halbers/osbercs, healmes/helmes, hom/home/hume, message/messages, messe, mirre, mulz, munies, mur, numz, nuveles, or, ordres, paien/paiens, pais, pechet, pierre/pierres, piez, pitet, pluie/pluies, prozdom, regnes, reis, seignors/seignurs, selve, senefiance, serpenz, sieges, sire, soer, soleil, teches, tendrur, teres, urs, vassals, vasselage. *III. adjectif*: bel, blanche, bon, cler/clere/clers, culvert, demi, dreites/dreiz, dur/durs, fedeilz, felun/feluns, fier/firs, fols, graisles, grant/granz, greignor, gros, halt/halz, heingre, las, lees, lungs, males, malvaises, meillor/meillors, neirs, noble, petites, pleine, quite, recreanz, sanglant, sein/seint/seinz, sours, sul, vairs, veir/veire. *IV. verbe*: ademplir, adobez/adubez, afermet, afublez, ait, aler/alez/va/vait/veit/vunt, ardent, asemblet/assemblez, avrum, baisset, baptizet/baptizez, brandist/brandit, brochent/brochet, caiuz/chet/cheent/chiedent, ceignent/ceinent/ceint/ceinte/ceintes, cercet, cevalche/chevalchet, clamez/cleimet, creire, cruisedes, cruissent/cruist, culcez/culchet, cumbatrat, cunduit, cunquerrat/cunquis, cunseiléz, cunsentez, curant, cuverz, demanderunt, demurent, descent, desfi, deven, dient/dist/dit/dites, dunez, eissez/issent/ist, empeinst/empeint/enpeint, encalcent, endormiz, enfuerunt, enquis, entret, enveiuens, envelopet, escrient, eslargiz, eslisez, esveillez, fait/faites/funt, falt, fenduz, ferez/ferir/ferut/fiert, fraites, freint, fruisent/fruissent/fruisset, fuir, fust/ier/seiez/seit/serai/serez, gesir, getez, guadez/guardent/guardet/guardez, guariz, guaz, guiez, jointes/juntes, justees, lacent/lacet/laciet, laissent/laissent/laissez/laissun/laisum/lessez, lançuns, lascent/laschent/laschet, leverunt/levet, liverrai/livrent/livrez, loat/loerent, luisent, mandet/mandez, meinent/menet, met/metez, moerent/mort/morz, montet/muntet, nuncerent, oent/oez/oiez/oit/orez/ot, passent/passet/passez, peintes, pent, perdud/perdut/pert, pernez/prenent/prent/pris/prist, pleignent/pleindre, poret/plurent/pluret, podez, portet, pramis, puignent/puint, quasset, quias/quidet, receif, reclimet, remes, rendre, repairet/repairez, requerent, respondent/respont/respudent/respunt, retenez, rumpent/rumput, salt, salvent, saveir, seignat, serveie, siet, siglent, succurez/succurrat, sunent/sunet/sunez, sunjat, sustenir, tais, teint, tencent, tendit, tenent/tenez/tient, tert, tiset, tolent/tolez, trait, trenchent/trenchet, truvat/truverent/truvel, turnat/turnet/turnez, uvrit,

vaillant, vedeir/veeir/veez/veiz/virent, vendrat/vendrun/venez/ven/
venuz/vient/vindrent/vint, venger/venget/vengez, vest/vestent, vivre,
voillet/voelent/voelt/voillet. V. *adverbe*: autrement, altresí, altrer, am-
bure, asez, atant, ben/bien, ci, cumfaitement, cumunement, cunquerrant-
ment, curteisement, dedesuz, durement, enceis, encoi/encui/enquoi, en-
pres, ensemble, enz, er, hoi, idunc, iloec, ireement, isnelement, issi, ja,
jamais, jus, la, mal, meilz/melz/mielz, mult, n'/ne, ne-l, nem, nes, nun,
oi, plus, poi, puis, sempres, si, tant, tres, tut, ultre, unc/unches/unkes/un-
ques. V-1. *adverbe interrogatif*: u. VI-1. *pronom*: alquanz, altre, cas-
cuns/chascuns, ce, cel/cele/celes/celoi/cels/celui/cil, cest/ceste/cez/
cist, ço, dunt, eles/els, icele/icels/icil, iceste/icez/icist, iço, il itel, je/jo,
ki, les, lor, lui, lur, ma/men/mes/mi/mun, mei, mult, nos/nostre/noz,
nuls, nus, plusurs, qu'/que, qui, s'/sa/ses/si/sis, tant/tante/tantes/tanz,
tel/tels, tes, trestut/trestute/trestuz, tuit/tut/tute/tutes/tuz, vos/vostre,
voz/vus. VI-2. *pronom interrogatif*: que, liquels. VII-1. *conjonction*:
ainz que, car/kar/quar, cum/cume, dunc, e/et, einz, enceis, qu'/que,
josqu'/josque, mais, or, quana/quant, s'/se, u. VII-2. *conjonction + pro-*
nom: s', se-l, sem, si-n, si-l, si-s, u. VIII-1. *préposition*: a/ad, anpres,
apres, avoec, cuntre, d'/de, dedavant/dedevant, dedenz, defors, dejuste,
des, desur, desuz, devant, devers, einz, emmi/enmi, en, encuntre, en-
pres, ensembl'od, entr'/entre, entresqu'a, entresque, envers, envirun, fors,
fors de, jesqu'/josqu'/jusqu'a, lez, lunc, od, par, parmi, por/pur, senz,
sor/sur, suz, tresqu'a/en, ultre, vers. VIII-2. *préposition + article*: al,
as, del, des, el, entesqu'al, jusqu'al, tresqu'al. IX. *interjection*: ahi, ais,
li/vos, as, munjoie. X. *nom de personne*: Alde, Arguille, Baligant, Bar-
barins, Blancandrins, Carle/Carles/Charle/Charles/Karles, Escababi, Es-
paneliz, Esperveres, Estamarin/Estamariz, Faldrun, Gefrei/Gefreid/Gei-
frei, Gilie, Grandonie, Gualter, Guenes/Guenelun, Ive, Mahumet, Mar-
ganices, Margariz, Marsilie/Marsiliun, Milun, Naimes/Naimon/Neimes,
Oliver, Pinabels, Richard, Rollant/Rollanz, Sansun, Tedbald/Tedbalt,
Torleus, Turpins. XI. *nom ethnique*: Alemans, Franc/Francis, Franceis,
Romain, Sarrasin/Sarazins, Turcs. XII. *nombre*: 1, 2, 4, 7, 8, 10, 12, 17,
20, 30, 50, 400, 700, 1 000, 7 000, 20 000, 30 000, 40 000, 60 000, 100 000,
400 000. XIII. *nom géographique*: Baivers/Bavier, Cordres, Costenti-
noble.

Ainsi, on se rend compte, à travers cette variété lexicale, des faits
suivants: B, au contraire de A, contient I-2 (article + pronom), V-1 (ad-
verbe interrogatif), VI-2 (pronom interrogatif), VII-2 (conjonction + pro-

nom), XI (interjection), et comprend beaucoup de noms de personnes ennemies en même temps que des noms géographiques ainsi que divers noms de nombres. La différence lexicale entre A et B s'avère très claire, bien que B soit composé de 3 823 vers, contre A de 180 vers.

1.3. Les mots-vedettes de C, classés de la même manière, sont les suivants: I-1. *article + nom*: (l')anme, (la) bataille, (le) cheval, (li) emperere, quens, reis. II. *nom*: angles, barons, bataille, Deus, doel, paien, pitet, tere, vassals. III. *adjectif*: halt, male, malvaïse, seinz, sours. IV. *verbe*: baiseset, cunquerrat, demurent, dient/dist, entret, fait, ferez/ferir, guiez, laissun, respont/respunt, seit, venez. V-1. *adverbe*: bien, einz, encoi, ja, jamais, la, mielz, mult, n'/ne, nen, pois/puis, si, sus, trestut, unches. V-2. *adverbe + pronom*: ne.s. VI. *pronom*: els, il, jo, ki, nos, tutes, cel/cil, ceste, ço. VII. *conjonction*: cume, e, kar, mais, or, quant, que, s'. VIII-1. *préposition*: a, apres, de, des, devers, en, envers, fors, jesqu'/josqu'a, josque, par, pur, vers. VIII-2. *préposition + article*: al. VIII-3. *préposition + pronom*: entr'els. IX. *interjection*: munjoie. X. *nom de personne*: Carles/Charles, Guenes. XI. *nom ethnique*: Franceis. XII. *nombre*: mil.

On s'aperçoit ici de la nature lexicale sensiblement distincte de A. Ce n'est pas sur le vers suivi d'AOI que la présence de ces trois lettres donne une influence quelconque, d'autant que les vers suivis d'AOI n'ont rien de divergent des vers non suivis d'AOI.

1.4. Les mots-vedettes partagés par A et B sont les suivants: I-1. (*article*) *nom*: (la) bataille, (li) .xii. per, amiralz, arcevesque, emperere/empereres, nies Marsilies, quens Rabels, li quens Rollant, li reis Marsilie/Marsilies. II. *nom*: ami, cumpainz, gent, hom/home/hume, paien/paiens, seignors/seignurs, sire. III. *adjectif*: bel/bels, clere/clers, grant/granz. IV. *verbe*: dist, respont/respunt. V. *adverbe*: atant, ben/bien, si, tant. VI. *pronom*: chi/ki/qui, ço, nul/nuls. VII. *conjonction*: dunc, e, mais, quan/quant. VIII-1. *préposition*: a, apres, de, en, entre, envers, par, pur. VIII-2. *préposition + article*: al, as. X. *nom de personne*: Carle/Carles/Charle/Charles/Karles, Gefrei/Gefreid/Geifrei/Geifreid, Guenes/Guenelun, Marsilie/Marsilies/Marsiliun, Naimes/Naimon/Neimes, Oliver, Rollant/Rollanz. XII. *nombre*: 1, 10.

On note que les mots communs sont si peu nombreux, que A et B

sont donc de caractère différent. Ceci prouverait l'influence de *AOI* sur le vers suivant. A seul est susceptible de se soumettre à l'action de *AOI*.

I.5. Les mots-vedettes partagés par A et C sont les suivants: I. *article* + *nom*: bataille. II. *nom*: paien. IV. *verbe*: dist, respont. V-1. *adverbe*: si. VI. *pronom*: ço, ki. VII. *conjonction*: e, mais, quant. VIII-1. *préposition*: a, apres, d'/de, en, envers, par, pur. VIII-2. *préposition* + *article*: al. X. *nom de personne*: Carles/Charles, Guenes.

À côté de ce petit nombre de mots partagés, on en trouve d'autres assez nombreux propres à A et à C. Alors que les conjonctions et les prépositions sont presque pareilles, les adjectifs, les interjections, les noms ethniques, et les noms de nombres ne sont pas communs. Il va sans dire que cette différence frappante est causée par l'action de *AOI*, c'est-à-dire le changement de ton requis.

Toute cette recherche lexicale nous incite à supposer que *AOI* soit un indice de l'alternance des jongleurs, soit pour chanter, soit pour danser.

2. On va s'éloigner du texte lui-même pour se situer dans l'histoire du temps où l'on exécutait la récitation ou la présentation de la *Chanson de Roland* chez les grands seigneurs et aux foires comme aux cours des nobles.

2.1. Voici des faits que l'histoire médiévale nous apprend. Les Basques descendants des "Vascones" ont donné leur nom à la Gascogne au VI^e siècle, infligé une défaite à l'arrière-garde de Charlemagne en 778, occupé le trône de Navarre dès le X^e siècle, mais vu leur union s'effriter au XI^e siècle et se désagréger au XII^e siècle. Au début de ce siècle, le manuscrit d'Oxford aurait été rédigé et le règne d'Aliénor d'Aquitaine commençait. C'est là en France que les jongleurs comme successeurs des mimes et des histrions ont eu leur gloire (Faral, p. 18). D'autre part, les mots *jogler* et *jogleor* ont pu entrer dans l'usage populaire au début du VIII^e siècle, et au IX^e siècle on entendait parler des *jongleurs*, déjà fort répandus, lorsqu'un événement est arrivé, vers 1003, modifier la situation sociale de façon avantageuse en leur faveur: Robert le Pieux, roi de France, s'est marié en troisièmes noces avec Constance d'Aquitaine, fille du comte Guillaume I^{er}. Ce mariage aurait donné encore

plus de chances de travailler comme jongleurs aux habitants de la région: Aquitains, Gascons et Basques. Ces derniers, collaborateurs en 778 avec les Sarrasins à Roncevaux (Pidal, p. 209), ont remis en déroute en 824 les Gascons aquitains d'Eble et d'Aznar. On ne les distinguait plus des Aquitains ou des Français, à tel point qu'au cours des siècles ils allaient faire ensemble partie d'une même corporation.

2.2. Gautier (p. 226) compte le manuscrit Digby 23 parmi sept "manuscrits de jongleurs", de petit format, à une seule colonne, légers, et charmants. Et Jenkins (p. 4, note to line 9) l'a confirmé: "The size of the Oxford manuscript indicates that it was a jongleur's copy, a sort of pocket edition." Tant et si bien que les jongleurs pouvaient porter le Digby 23 avec eux durant le voyage et le séjour. Ils pouvaient être une centaine pour une grande présentation, comme le dit Strayer (p. 116): "It was not unusual for more than 100 of them to attend and to entertain at the larger gatherings of the nobility." Le grand poème épique qu'est *La Chanson de Roland* n'aurait pas été chanté par un seul, mais par certain nombre de jongleurs, qui se profitaient de cette occasion pour faire valoir leur propre habileté. Hindley & Levy (p. 130) explicitent ainsi: "The success of the entertainment depended on the jongleur's ability to attract and hold the attention of a large gathering and, by using every means at his disposal; mimicry, gesture, facial expression — to establish a close relationship with his audience." Ils devaient éviter toute sorte d'inconvénients de leur part.

Un jongleur qui va finir ou qui a fini de jouer souffle à l'oreille de son collègue pour que ce dernier reprenne son rôle, sans que les auditeurs s'aperçoivent de cet acte qui n'a aucun rapport au déroulement du récit. S'il avait prononcé des mots français, il aurait fait vite en comprendre le sens aux spectateurs, provoquant une conséquence fâcheuse de relâcher leur attention, de les contrarier et enfin de leur déplaire. Le vrai jongleur devait se garder de commettre cette inconvenance. Il ferait mieux d'utiliser des mots, compréhensibles entre ses collègues en même temps qu'incompréhensibles aux auditeurs. Si le jongleur était d'origine basque, habitué à exécuter *La Chanson de Roland*, il aurait certainement recouru aux mots basques, et il les aurait fait mettre aux endroits requis de son manuscrit dit le Digby 23. En toute vraisemblance, ces mots seraient AOI.

2.3. Encore aujourd'hui, on assiste à la survivance de la coutume de chanter les textes dans la présentation théâtrale des basques. Pendant cinq ou six heures, les acteurs s'affrontent, dialoguent ou monologuent en vers rimés, récités sur un ton de mélodie, parfois accompagnés par les instruments (Allières, p. 79).

Quant à la versification de cette langue, on dispose d'un témoignage direct du premier et grand poète basque Dechepare du xvi^e siècle, qui emploie des mots pour marquer le rythme, à la tête, à la fin du premier hémistiche et à la fin d'un vers. Bengoechea (p. 243) dit: "No quedaría completo el estudio del verso dechepariano en lo que respecta a la existencia en él de la unidad menor, cuarto de verso o semihemistiquio, si no dedicáramos especial atención al papel que desempeñan en él ciertos vocablos, particularmente conjunciones, y en concreto a la posición que ocupan en el verso, integrándose en uno u otro grupo de palabras y, por consiguiente, perteneciendo por el sentido a uno u otro miembro de la frase y, lo que es más, insertándose algunos por fuerza en el mismo semihemistiquio que el vocablo al que van unidos." On est porté à les considérer comme descendants de signes rythmiques employés par les jongleurs du Moyen Âge et à croire que *lor* se rattacherait à un de ces signes, qui invitent le ou les jongleurs soit à faire un geste, soit à danser.

Et Bengoechea (pp. 244-336) cite une série de mots utilisés par Dechepare, dont les sens sont attestés dans le dictionnaire de Berrondo:

- a) adverbe affirmatif: *bai* "oui", *ere* "aussi";
- b) adverbe de manière ("tant"): *ain*, *anbat*, *bai*, *bezain*, *bezala*, *bezanbat*;
- c) adverbe interrogatif ("comment"): *nola*, *nolako*;
- d) adverbe négatif: *eta ez* "et non", *ez* "non", *ez eta* "non et";
- e) conjonction: *eta* "et", *aldiz* "cependant", *bada* "puis", *gero/geroz* "ensuite";
- f) pronom indéfini: *bana* "chacun un", *bat* "un", *ehor* "personne", *ezein* "aucun", *zenbai* "aucun", *oro* "tout", *guzi* "tout";
- g) pronom possessif: *bere* "son", *ene* "mon", *eure* "ton", *gure* "notre".

Bengoechea cite encore des mots suivants que nous pouvons pas trouver dans Berrondo: *ezi*, *bezi*, *baiezi*, *baiezila*; *horrein*, *nonein*; *behar*, *nahi*.

CONCLUSION

En me rangeant du côté de Franck et de Deferrari, qui ont vu en AOI un signe pour le jongleur, et me rappelant Mermier et Devoto, qui ont fait allusion aux Basques poussant des cris de guerre, je voudrais terminer cet exposé par une hypothèse après tant d'autres.

AOI serait une abréviation des mots basques *abestu* "chanson", *odol* "sang" et *ibar* "val", qui signifieraient "Chantons le sang et le val", ou simplement *a* "ah", *o* "ceci" et *i* "avant", qui signifieraient "Eh bien, ceci en avant". Toutefois, il est plus raisonnable d'interpréter AOI comme un signe que le jongleur basque adresse à un ou aux autres collègues pour indiquer l'alternance du rôle de jouer et continuer le rythme des vers, rythme reflété sur la danse ou quelque autre geste pendant la présentation théâtrale de *La Chanson de Roland* et ceci est facilité par la simplicité du vocabulaire de A, déjà mentionné. En effet, AO veut dire en basque "bouche" pour chanter, et OI, "pied" pour danser. AO et OI se combinent en AOI, signe par excellence pour la présentation des jongleurs basques.

(L'auteur adresse sa reconnaissance à son collègue K. Miki pour sa programmation de l'ordinateur utilisé.)

BIBLIOGRAPHIE

- Allières] Jacques Allières, *Les Basques*, Que-sais-je?, 1668, Paris, PUF, 1977.
- Bengoechea] Francisco María Altuna Bengoechea, *Versificación de Dechepare, métrica y pronunciación*, Bilbao, Mensajero, 1979.
- Berrondo] Plácido Múgica Berrondo y "corresponding member" de The Hispanic Society of America, *Diccionario vasco-castellano*, 2 vols., Bilbao, Mensajero, 1981.
- Chailley] Jacques Chailley, *Le problème de l'AOI*, "Acta musicologica", 1955, p. 9.
- Cornelia] William B. Cornelia, *On the Significance of the Symbole AOI in the "Chanson de Roland"*, "Romanic Review", 25, 1934, pp. 126-9.
- Crowley] Francis & Cornelius Crowley, *Le problème de l'étymologie de AOI dans la "Chanson de Roland"*, "Cahiers de Civilisation Médiévale", 3, 1960, pp. 12-3.
- Dechepare] *Linguae Vasconum Primitiae*, per Dominum Bernardum Dechepare, Rectorem Sancti Michaelis Veteris, Bordeaux, 1545.
- Deferrari] Harry A. Deferrari, O.F. (Norman) AOI and AVOI, and English AHOY, PMLA, 51, 1936, pp. 328-36.
- Devoto] Daniel Devoto, *L'AOI dans la "Chanson de Roland"*, "Anuario de Estudios Medievales", 5, 1968, pp. 433-6.
- Faral] Edmond Faral, *Les jongleurs en France au Moyen Âge*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, IV^e section: "Sciences historiques et philologiques", 187, Paris, Champion, 1987 (réimpr. de Paris, 1964).
- Fay] Paul Louis Fay, (Comment) *The Arrow-Ladder Method* (rejoinder: Dalai Brenes), "Romanic Review", 43, 1952, pp. 71-3.
- Franck] Grace Franck, *AOI in the "Chanson de Roland"*, PMLA, 48, 1933, pp. 629-35.
- Gautier] Léon Gautier, *Les épopées françaises*, I, Paris, Palmé, 1865.
- Gennrich] Friedrich Gennrich, *Der musikalische Vortrag des altfranzösischen Chanson de geste*, Halle, Niemeyer, 1923, pp. 26 ss.
- Green] Herman J. Green, *The Etymology of AOI and AE*, "Modern Language Review", 85, 1970, pp. 593-8.
- Hämel] Adalbert Hämel, *AOI im Rolandsliede*, "Zeitschrift für französische Sprache und Literatur", 46, 1926, pp. 382-5.
- Hindley & Levy] Alan Hindley & Brian J. Levy, *The Old French Epic: An introduction, texts — commentaries — notes*, Louvain, Peters, 1983.
- Horrent] J. Horrent, *La Chanson de Roland dans les littératures française et espagnole du Moyen Âge*, Bibliothèque de la Faculté de Philologie et des Lettres de l'Université de Liège, 120, 1951.
- Jenkins] Thomas Atkinson Jenkins (éd.), *La Chanson de Roland*, Oxford Version, edition, notes and glossary, Boston, Heath, 1929 (1924¹).

- Jenkins] Thomas Atkinson Jenkins, *Old French AOI, word studies in French and English*, "Language Monograph", 14, 1937, pp. 11-3.
- Kahane] Henry & Renée Kahane, *Magic and Gnosticism in the "Chanson de Roland"*, "Romance Philology", 12, 1959, pp. 216-31, 255-6.
- Lausberg] Heinrich Lausberg, *Zur altfranzösischen Metrik, das AOI des Rolandsliedes, die Assonanz -i in den Refrains, Prinzipien der Assonanzvokalwahl*, "Romanische Forschungen", 68, 1956, pp. 19-26.
- Louis] René Louis, *Le refrain dans les plus anciennes chansons de geste et le sigle AOI dans le Roland d'Oxford*, "Mélanges István Frank", 1957, pp. 330-60.
- Love] Nathan Love, *AOI in the "Chanson de Roland": a divergent hypothesis*, "Olifant", vol. 10, n° 4, Autumn 1984-Winter 1985.
- Mandach] André B. de Mandach, *The so-called AOI in the "Chanson de Roland"*, "Symposium", 11, 1957, pp. 303-15.
- Mermier] Guy Mermier, *A Thirteenth Hypothesis: The "Chanson de Roland"'s Mysterious AOI*, "The Michigan Academician", 5, 1973, pages 173-7.
- Pidal] Ramón Menéndez Pidal, *La Chanson de Roland et la tradition épique des Francs*, deuxième édition revue et mise à jour par l'auteur avec le concours de René Louis, traduite de l'espagnol par I.-M. Cluzel, Paris, Picard, 1960.
- Pidal] Ramón Menéndez Pidal, *El aoi del manuscrito rolandiano de Oxford*, "Revista de Filología Española", 46, 1963, pp. 173-7.
- Place] Edwin & Brenes, Dalai Place, *The Function of AOI in the Oxford Roland*, "Romanic Review", 41, 1950, pp. 161-6.
- Réau] Louis Réau & Gustave Cohen, *L'art du Moyen Âge et la civilisation française: arts plastiques, art littéraire*, Paris, Michel, 1951, p. 337.
- Reese] Gustave Reese, *Music in the Middle Ages*, New York, Norton, 1940, p. 204.
- Richthofen] Eric von Richthofen, *Style and Chronology of the Early Romanic Epic*, dans *Saggi e ricerche in memoria de Ettore Li Gotti*, Palermo, Centro de Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 1962, III, pp. 83-93.
- Riquer] Martín de Riquer, *Les chansons de geste françaises*, Paris, Nizet, 1957, p. 104.
- Spanke] Hans Spanke, *Klangspielereien in Mittelalterlichen Liedern*, dans *Studien zur Lateinische Dichtung des Mittelalters*, I, Dresden, 1931, p. 175.
- Storey] C. Storey, *AOI in the "Chanson de Roland"*, dans *Essays presented to C. M. Girdlestone*, New Castle upon Tyne, University of Durham, 1969, pp. 311-7.
- Storost] Wolfgang Storost, *Geschichte der altfranzösischen Romanzen Strophe*, "Romanische Arbeiten", 16, 1930, p. 44.
- Strayer] Joseph R. Strayer, *Dictionary of the Middle Ages*, vol. 7, New York, Scribner, 1982.
- Whitehead] *La Chanson de Roland*, edited by F. Whitehead, Blackwell's French Texts, Oxford, Blackwell, 1946² (1942¹).